

Solarenergie-Förderverein Deutschland e.V.

Dies ist die Druckversion dieses Artikels. [zurück zur normalen Artikelansicht](#)

26.07.2008, AI Gore :

AI Gore: A Generational Challenge to Repower America mit deutscher Übersetzung

Ansprache vom 17.07.2008

Deutsche Übersetzung in Fettdruck - siehe weiter unten

Ladies and gentlemen:

There are times in the history of our nation when our very way of life depends upon dispelling illusions and awakening to the challenge of a present danger. In such moments, we are called upon to move quickly and boldly to shake off complacency, throw aside old habits and rise, clear-eyed and alert, to the necessity of big changes. Those who, for whatever reason, refuse to do their part must either be persuaded to join the effort or asked to step aside. This is such a moment. The survival of the United States of America as we know it is at risk. And even more - if more should be required - the future of human civilization is at stake.

Neue Energie für Amerika - Ein Appell an die heute Lebenden

(wörtlich: Eine Generationen-Herausforderung, Amerika mit neuer Energie zu versehen [1])

Meine Damen und Herren:

Es gibt Zeiten in der Geschichte unserer Nation, in denen die Art, wie wir weiterleben, völlig davon abhängt, dass wir uns von Illusionen freimachen und aufwachen, um einer akuten Gefahr entgegenzutreten. In solchen Momenten kommt es darauf an, dass wir uns schnell und entschlossen aufraffen, alte Gewohnheiten aufgeben und uns klarsichtig und engagiert der Notwendigkeit großer Veränderungen stellen. Diejenigen, die aus welchen Gründen auch immer, ihren Beitrag dazu verweigern, müssen entweder überzeugt werden, mitzumachen oder müssen sich auffordern lassen, dass sie zur Seite treten. Dies ist solch ein Moment. Das Überleben der Vereinigten Staaten von Amerika, so wie wir sie kennen, ist in großer Gefahr. Und noch schlimmer - wenn man überhaupt noch nach Schlimmerem fragen mag - die Zukunft der menschlichen Zivilisation steht auf dem Spiel.

I don't remember a time in our country when so many things seemed to be going so wrong simultaneously. Our economy is in terrible shape and getting worse, gasoline prices are increasing dramatically, and so are

electricity rates. Jobs are being outsourced. Home mortgages are in trouble. Banks, automobile companies and other institutions we depend upon are under growing pressure. Distinguished senior business leaders are telling us that this is just the beginning unless we find the courage to make some major changes quickly.

Mir fällt keine Zeit ein, in der in unserem Land gleichzeitig so viele Dinge schief gelaufen sind. Unsere Volkswirtschaft ist in einem schrecklichen Zustand und verschlimmert sich immer weiter, die Treibstoffpreise steigen dramatisch an und auch die Strompreise. Arbeitsplätze werden ins Ausland verlegt. Wohnungsbaukredite geraten in Schwierigkeiten. Banken, Automobilkonzerne und andere Institutionen, von denen wir abhängen, geraten unter immer stärkeren Druck. Anerkannte Führungskräfte der Wirtschaft sagen uns, dies sei erst der Anfang, wenn wir nicht den Mut finden, einige wichtige Veränderungen schnell vorzunehmen.

The climate crisis, in particular, is getting a lot worse - much more quickly than predicted. Scientists with access to data from Navy submarines traversing underneath the North polar ice cap have warned that there is now a 75 percent chance that within five years the entire ice cap will completely disappear during the summer months. This will further increase the melting pressure on Greenland. According to experts, the Jakobshavn glacier, one of Greenland's largest, is moving at a faster rate than ever before, losing 20 million tons of ice every day, equivalent to the amount of water used every year by the residents of New York City.

Besonders der Klimawandel verschlimmert sich - erheblich schneller als bisher vorhergesagt. Wissenschaftler mit Zugang zu den Messwerten unserer Unterseeboote, die das Polareis am Nordpol unterqueren, warnen uns, dass mit 75 prozentiger Wahrscheinlichkeit innerhalb von fünf Jahren die Eiskappe während der Sommermonate völlig verschwinden wird. Dadurch wird sich das Abschmelzen des Grönlandeises weiter beschleunigen [2]. Experten sagen, dass der Jakobshavn-Gletscher, einer der größten in Grönland, schneller als je zuvor wegschmilzt. Täglich verliert er so viel Tonnen Eis, wie die Einwohner von New York in einem ganzen Jahr an Wasser verbrauchen.

Two major studies from military intelligence experts have warned our leaders about the dangerous national security implications of the climate crisis, including the possibility of hundreds of millions of climate refugees destabilizing nations around the world.

Zwei wichtige Studien des militärischen Abwehrdienstes warnen unsere Regierung vor den gefährlichen Auswirkungen des Klimawandels auf die nationale Sicherheit, einschließlich der Möglichkeit, dass Hunderte von Millionen von Klimaflüchtlingen weltweit die Nationen destabilisieren.

Just two days ago, 27 senior statesmen and retired military leaders warned of the national security threat from an "energy tsunami" that would be triggered by a loss of our access to foreign oil. Meanwhile, the war in Iraq continues, and now the war in Afghanistan appears to be getting worse.

Gerade vor zwei Tagen haben 27 ehemalige Staatsmänner und pensionierte militärische Führer vor der Bedrohung der nationalen Sicherheit durch die verheerenden Erschütterungen ("Energie-Tsunami") gewarnt, die sich ergeben würden, wenn wir unseren Zugang zu ausländischen Ölquellen verlieren. Inzwischen geht der Krieg im Irak weiter und derzeit eskaliert offenbar der Krieg in Afghanistan.

And by the way, our weather sure is getting strange, isn't it? There seem to be more tornadoes than in living memory, longer droughts, bigger downpours and record floods. Unprecedented fires are burning in California and elsewhere in the American West. Higher temperatures lead to drier vegetation that makes kindling for mega-fires of the kind that have been raging in Canada, Greece, Russia, China, South America, Australia and Africa. Scientists in the Department of Geophysics and Planetary Science at Tel Aviv University tell us that for every one degree increase in temperature, lightning strikes will go up another 10 percent. And it is lightning, after all, that is principally responsible for igniting the conflagration in California today.

Und nebenbei gesagt, unser Wetter wird ja auch etwas sonderbar, nicht wahr? Seit Menschengedenken gab es anscheinend noch nie so viele Tornados, längere Dürreperioden, heftigeren Starkregen und Rekordüberschwemmungen. Brände noch nie bekannten Ausmaßes toben in Kalifornien und anderswo im amerikanischen Westen. Höhere Temperaturen trocknen die Vegetation aus, so dass zundertrocknes Kleinholz als Brandbeschleuniger für MegaFeuer entsteht, wie sie in Kanada, Griechenland, Russland, China, Südamerika Australien und Afrika gewütet haben. Geophysiker der Universität von Tel Aviv sagen uns, dass für jedes Grad Temperaturerhöhung die Zahl der Blitzeinschläge um weitere 10 Prozent ansteigt. Und schließlich ist es dann ein Gewitter, das für den gegenwärtigen Flächenbrand in Kalifornien verantwortlich ist.

Like a lot of people, it seems to me that all these problems are bigger than any of the solutions that have thus far been proposed for them, and that's been worrying me.

Viele Leute meinen wie ich, dass all diese Probleme größer sind als jeder der bisher vorgeschlagenen Lösungsansätze und das hat mich lange beunruhigt.

I'm convinced that one reason we've seemed paralyzed in the face of these crises is our tendency to offer old solutions to each crisis separately - without taking the others into account. And these outdated proposals have not only been ineffective - they almost always make the other crises even worse.

Ich bin überzeugt, dass wir angesichts dieser Krisen deshalb wie gelähmt erscheinen, weil wir dazu neigen, für jede dieser Krisen gesondert eine andere überholte Lösung anzubieten, ohne den Zusammenhang zwischen den Problemen zu berücksichtigen. Und diese längst überholten Lösungsvorschläge erweisen sich nicht nur als ineffektiv - fast immer verschlimmern sie sogar jeweils die andern Krisen.

Yet when we look at all three of these seemingly intractable challenges at the same time, we can see the common thread running through them,

deeply ironic in its simplicity: our dangerous over-reliance on carbon-based fuels is at the core of all three of these challenges - the economic, environmental and national security crises.

Doch wenn wir die drei anscheinend unlösbaren Herausforderungen im Zusammenhang betrachten, dann erkennen wir den roten Faden, die gemeinsame Ursache. Sie ist geradezu lächerlich einfach zu beschreiben: Unsere gefährliche, geradezu sklavische Abhängigkeit von fossilen Energiequellen ist die gemeinsame Ursache dieser drei Bedrohungen - der ökonomischen Krise, der Umweltkrise und der Krise der nationalen Sicherheit.

We're borrowing money from China to buy oil from the Persian Gulf to burn it in ways that destroy the planet. Every bit of that's got to change.

Wir leihen uns Geld von China, um Öl aus dem persischen Golf zu kaufen, um es dann zu verbrennen, wodurch dann dieser Planet zerstört wird. All das - Stück für Stück – muss sich ändern.

But if we grab hold of that common thread and pull it hard, all of these complex problems begin to unravel and we will find that we're holding the answer to all of them right in our hand.

The answer is to end our reliance on carbon-based fuels.

Aber wenn wir den roten Faden, der sich durch all diese Probleme zieht, ergreifen und kräftig daran ziehen, dann fangen diese komplexen Probleme an, sich aufzuribbeln und wir entdecken, dass wir die Antwort tatsächlich in unserer Hand halten. Die Antwort lautet, wir müssen unsere Abhängigkeit von den fossilen Energiequellen beenden.

In my search for genuinely effective answers to the climate crisis, I have held a series of "solutions summits" with engineers, scientists, and CEOs. In those discussions, one thing has become abundantly clear: when you connect the dots, it turns out that the real solutions to the climate crisis are the very same measures needed to renew our economy and escape the trap of ever-rising energy prices. Moreover, they are also the very same solutions we need to guarantee our national security without having to go to war in the Persian Gulf.

Bei meiner Suche nach wirklich effektive Reaktionen auf den Klimawandel habe ich eine Serie von "Lösungs-Gipfelgesprächen" mit Ingenieuren, Wissenschaftlern und führenden Wirtschafts-Managern abgehalten. Bei diesen Diskussionen ist mehr als deutlich klar geworden: Wenn man die Einzelerkenntnisse zusammenführt, zeigt es sich, dass die Maßnahmen gegen den Klimawandel genau die gleichen Maßnahmen sind, die wir brauchen, um unsere Volkswirtschaft zu erneuern und der Falle der ständig steigenden Energiepreise zu entkommen. Darüber hinaus sind es auch die gleichen Maßnahmen, die wir brauchen um unsere nationale Sicherheit zu garantieren, ohne wieder Krieg am persischen Golf führen zu müssen.

What if we could use fuels that are not expensive, don't cause pollution and are abundantly available right here at home?

Wie wäre es, wenn wir Energiequellen nutzen, die nicht teuer sind, keine Emissionen verursachen und hier zuhause im Überfluss zur Verfügung stehen?

We have such fuels. Scientists have confirmed that enough solar energy falls on the surface of the earth every 40 minutes to meet 100 percent of the entire world's energy needs for a full year. Tapping just a small portion of this solar energy could provide all of the electricity America uses.

Wir haben solche Energiequellen. Wissenschaftler bestätigen, dass alle 40 Minuten genügend Sonnenenergie auf der Erdoberfläche ankommt, um damit den gesamten Weltenergieverbrauch eines Jahres abzudecken. Man braucht nur einen kleinen Teil dieser Sonnenenergie zu nutzen, um damit die gesamte benötigte elektrische Energie Amerikas zu erzeugen.

And enough wind power blows through the Midwest corridor every day to also meet 100 percent of US electricity demand. Geothermal energy, similarly, is capable of providing enormous supplies of electricity for America.

Und genug Wind bläst jeden Tag durch den Midwest-Corridor, der ebenfalls 100 Prozent des US-Strombedarfs decken kann. Geothermische Energie kann ganz ähnlich einen enormen Beitrag zur Stromversorgung von Amerika bereitstellen.

The quickest, cheapest and best way to start using all this renewable energy is in the production of electricity. In fact, we can start right now using solar power, wind power and geothermal power to make electricity for our homes and businesses.

Die schnellste, billigste und beste Art, all diese Erneuerbaren Energien zu nutzen, ist die Produktion von Elektrizität. Tatsächlich können wir ab sofort Solarenergie, Windkraft und geothermische Energie nutzen, um Strom für unsere Wohnungen und für die Wirtschaft zu erzeugen.

But to make this exciting potential a reality, and truly solve our nation's problems, we need a new start.

Aber um dieses erstaunliche Potential wirklich zu nutzen und damit wirklich und wahrhaftig die nationalen Probleme zu lösen, brauchen wir einen neuen Anfang.

That's why I'm proposing today a strategic initiative designed to free us from the crises that are holding us down and to regain control of our own destiny. It's not the only thing we need to do. But this strategic challenge is the lynchpin of a bold new strategy needed to re-power America.

Aus eben diesem Grund schlage ich heute eine strategische Initiative vor, die das Ziel hat, uns von den drückenden Krisen zu befreien und unsere Handlungsfähigkeit zurück zu gewinnen. Dies ist nicht das

Einziges, was wir tun müssen. Aber dies ist der Dreh- und Angelpunkt einer mutigen Strategie, Amerika wieder mit neuer Energie zu versorgen, im wörtlichen und im übertragenen Sinne.

Today I challenge our nation to commit to producing 100 percent of our electricity from renewable energy and truly clean carbon-free sources within 10 years.

Heute fordere ich unsere Nation auf, sich zu verpflichten, innerhalb von 10 Jahren 100 Prozent unserer Elektrizität aus Erneuerbarer Energie und aus wirklich kohlenstoff-freien Quellen zu erzeugen.

This goal is achievable, affordable and transformative. It represents a challenge to all Americans - in every walk of life: to our political leaders, entrepreneurs, innovators, engineers, and to every citizen.

Dieser Plan ist durchführbar, bezahlbar und höchst wirksam. Er stellt eine Herausforderung für Amerikaner aller Gesellschaftsschichten dar: für unser politischen Führer, Unternehmer, Erfinder, Ingenieure und für jeden Bürger.

A few years ago, it would not have been possible to issue such a challenge. But here's what's changed: the sharp cost reductions now beginning to take place in solar, wind, and geothermal power - coupled with the recent dramatic price increases for oil and coal - have radically changed the economics of energy.

Noch vor wenigen Jahren hätte ich so einen nationalen Appell nicht veröffentlichen können. Aber es hat sich inzwischen etwas geändert: Die deutlichen Kostensenkungen für Solar-, Wind- und Geothermiestrom auf der einen Seite und die kürzlich erfolgten Preisanstiege bei Öl und Kohle auf der anderen Seite haben die Maßstäbe der Wirtschaftlichkeit im Energiesektor radikal verändert.

When I first went to Congress 32 years ago, I listened to experts testify that if oil ever got to \$35 a barrel, then renewable sources of energy would become competitive. Well, today, the price of oil is over \$135 per barrel. And sure enough, billions of dollars of new investment are flowing into the development of concentrated solar thermal, photovoltaics, windmills, geothermal plants, and a variety of ingenious new ways to improve our efficiency and conserve presently wasted energy.

Als ich vor 32 Jahren zum ersten Mal zum Kongress ging, hörte ich, wie Experten aussagten, dass erneuerbare Energiequellen konkurrenzfähig sein würden, wenn der Ölpreis jemals auf 35 \$ ansteigen sollte. Nun, heute liegt der Preis bei mehr als 135 \$ pro Barrel, und wirklich, Milliarden von Dollar an neuen Investitionen fließen in die Entwicklung konzentrierter thermoelektrischer Sonnenenergie und Photovoltaik, in die Entwicklung von Windmühlen, Geothermiewerken und einer Vielzahl genialer neuer Möglichkeiten, unsere Effizienz zu verbessern und Energien zu sparen, die augenblicklich verschwendet werden.

And as the demand for renewable energy grows, the costs will continue to

fall. Let me give you one revealing example: the price of the specialized silicon used to make solar cells was recently as high as \$300 per kilogram. But the newest contracts have prices as low as \$50 a kilogram.

Da die Nachfrage nach erneuerbaren Energien wächst, fallen die Kosten weiterhin [3]. Lassen Sie mich dies an einem aufschlussreichen Beispiel erläutern: Der Preis des besonderen, für die Herstellung von Solarzellen benutzten Siliziums lag vor kurzem noch bei 300 \$ pro kg., doch die letzten Aufträge wurden für Preise vergeben, die nur 50 \$ pro kg betragen.

You know, the same thing happened with computer chips - also made out of silicon. The price paid for the same performance came down by 50 percent every 18 months - year after year, and that's what's happened for 40 years in a row.

Das Gleiche geschah mit den Computerchips – auch sie werden aus Silizium hergestellt. Für die selbe Leistungsstärke sank der Preis alle 18 Monate um 50 % - Jahr für Jahr, und zwar 40 Jahre hintereinander.

To those who argue that we do not yet have the technology to accomplish these results with renewable energy: I ask them to come with me to meet the entrepreneurs who will drive this revolution. I've seen what they are doing and I have no doubt that we can meet this challenge.

Denen, die meinen, wir hätten noch nicht die Technologie, um diese Ergebnisse mit erneuerbaren Energien zu erreichen, sage ich: Kommen Sie mit mir zu den Unternehmern, die diese Revolution tragen werden. Ich habe gesehen, was sie tun und zweifle nicht, dass wir uns dieser Herausforderung erfolgreich stellen können.

To those who say the costs are still too high: I ask them to consider whether the costs of oil and coal will ever stop increasing if we keep relying on quickly depleting energy sources to feed a rapidly growing demand all around the world. When demand for oil and coal increases, their price goes up. When demand for solar cells increases, the price often comes down.

Denen, die meinen, die Kosten seien noch immer zu hoch, sage ich: überlegen Sie gut, ob sie glauben, dass die Kosten von Öl und Kohle jemals aufhören werden zu steigen, wenn wir uns weiterhin darauf verlassen, dass schnell auslaufende Energiequellen eine rund um die Welt rapide steigende Nachfrage befriedigen können. Wenn der Bedarf an Öl und Kohle wächst, steigt ihr Preis. Wenn der Bedarf an Solarzellen wächst, gibt es oft eine Preissenkung.

When we send money to foreign countries to buy nearly 70 percent of the oil we use every day, they build new skyscrapers and we lose jobs. When we spend that money building solar arrays and windmills, we build competitive industries and gain jobs here at home.

Wenn wir Geld an ferne Länder schicken, um nahezu 70 Prozent unseres täglichen Ölkonsums zu kaufen,

bauen jene Länder neue Wolkenkratzer, und wir verlieren Arbeitsplätze. Wenn wir das Geld benutzen, um Solaranlagen und Windmühlen zu erstellen, bauen wir konkurrenzfähige Industrien auf und gewinnen Arbeitsplätze hier bei uns.

Of course there are those who will tell us this can't be done. Some of the voices we hear are the defenders of the status quo - the ones with a vested interest in perpetuating the current system, no matter high a price the rest of us will have to pay. But even those who reap the profits of the carbon age have to recognize the inevitability of its demise. As one OPEC oil minister observed, "The Stone Age didn't end because of a shortage of stones."

Natürlich gibt es immer Leute, die uns sagen, dass das alles nicht geht. Einige dieser Stimmen sind die Verteidiger des status quo – die mit einem eigenen Interesse an der Erhaltung des heutigen Systems, ganz gleichgültig, welchen Preis wir Übrigen dafür zahlen müssen. Doch auch die, die von dem Kohlenzeitalter profitieren, müssen irgendwann die Unvermeidbarkeit seines Endes erkennen. Wie ein OPEC Ölminister es ausdrückte: „Die Steinzeit ging nicht zu Ende, weil Steine knapp wurden“.

To those who say 10 years is not enough time, I respectfully ask them to consider what the world's scientists are telling us about the risks we face if we don't act in 10 years. The leading experts predict that we have less than 10 years to make dramatic changes in our global warming pollution lest we lose our ability to ever recover from this environmental crisis. When the use of oil and coal goes up, pollution goes up. When the use of solar, wind and geothermal increases, pollution comes down.

Denen, die meinen, 10 Jahre seien nicht genug, sage ich respektvoll: Hören Sie doch bitte, was die Wissenschaftler der ganzen Welt uns über die Gefahren sagen, die uns bedrohen, wenn wir nicht innerhalb von 10 Jahren handeln. Die führenden Fachleute versichern, dass uns weniger als 10 Jahre bleiben, die Emissionen von Klimagasen drastisch zu verringern, da wir sonst die Fähigkeit verlieren, uns jemals von dieser Umweltkrise zu erholen. Mit wachsendem Öl- und Kohleverbrauch steigen auch die CO₂-Emissionen. Mit wachsender Nutzung von Solar-, Wind- und Geothermieenergien sinken die CO₂-Emissionen.

To those who say the challenge is not politically viable: I suggest they go before the American people and try to defend the status quo. Then bear witness to the people's appetite for change.

I for one do not believe our country can withstand 10 more years of the status quo. Our families cannot stand 10 more years of gas price increases. Our workers cannot stand 10 more years of job losses and outsourcing of factories. Our economy cannot stand 10 more years of sending \$2 billion every 24 hours to foreign countries for oil. And our soldiers and their families cannot take another 10 years of repeated troop deployments to dangerous regions that just happen to have large oil supplies.

Denen, die meinen, unser Vorhaben sei aus politischen Gründen nicht akzeptabel, schlage ich vor, vor das amerikanische Volk zu treten und zu versuchen, den Status Quo zu verteidigen. Und dann werden Sie erkennen, dass das Volk sich nach einer Veränderung sehnt.

Ich meinerseits glaube nicht, dass unser Land noch 10 Jahre lang Benzinpreiserhöhungen ertragen kann. Unsere Arbeiter können nicht noch 10 Jahre lang Arbeitsplatzverluste und die Verlagerung von Fabriken ins Ausland ertragen. Unsere Wirtschaft kann nicht noch 10 Jahre lang ertragen, dass alle 24 Stunden 2 Milliarden Dollar für Öl in fremde Länder geschickt werden. Und unsere Soldaten und ihre Familien können nicht noch 10 Jahre lang ertragen, dass die Truppen wieder und wieder in gefährliche Regionen geschickt werden, die gerade zufällig grössere Ölvorkommen aufweisen.

What could we do instead for the next 10 years? What should we do during the next 10 years? Some of our greatest accomplishments as a nation have resulted from commitments to reach a goal that fell well beyond the next election: the Marshall Plan, Social Security, the interstate highway system. But a political promise to do something 40 years from now is universally ignored because everyone knows that it's meaningless. Ten years is about the maximum time that we as a nation can hold a steady aim and hit our target.

When President John F. Kennedy challenged our nation to land a man on the moon and bring him back safely in 10 years, many people doubted we could accomplish that goal. But 8 years and 2 months later, Neil Armstrong and Buzz Aldrin walked on the surface of the moon.

Was könnten wir stattdessen in den kommenden 10 Jahren tun? Was SOLLTEN wir in den kommenden 10 Jahren tun? Einige unserer größten Leistungen als Nation erwachsen aus der Entschlossenheit, ein Ziel zu erreichen, das zeitlich weit hinter der nächsten Wahl lag: Der Marshallplan, die Sozialrente, das Netz von Fernstraßen. Aber ein politisches Versprechen, etwas in 40 Jahren zu schaffen, wird allgemein ignoriert, da es bekannterweise bedeutungslos ist. Zehn Jahre ist in etwa der maximale Zeitraum, über den wir als Nation ein Ziel verfolgen und auch erreichen können.

Als Präsident John F. Kennedy unsere Nation dazu aufforderte, innerhalb von 10 Jahren einen Mann auf dem Mond landen zu lassen und ihn heil zurückzubringen, bezweifelten viele die Realisierbarkeit. Doch schon 8 Jahre und 2 Monate später beschritten Neil Armstrong und Buzz Aldrin die Mondoberfläche.

To be sure, reaching the goal of 100 percent renewable and truly clean electricity within 10 years will require us to overcome many obstacles. At present, for example, we do not have a unified national grid that is sufficiently advanced to link the areas where the sun shines and the wind blows to the cities in the East and the West that need the electricity. Our national electric grid is critical infrastructure, as vital to the health and security of our economy as our highways and telecommunication networks. Today, our grids are antiquated, fragile, and vulnerable to cascading failure. Power outages and defects in the current grid system cost US businesses more than \$120 billion dollars a year. It has to be upgraded anyway.

Gewiss, das Ziel, 100-prozentig erneuerbare, wirklich saubere Elektrizität in höchstens 10 Jahren zu erreichen, wird von uns die Überwindung mannigfaltiger Hindernisse verlangen. Zum Beispiel verfügen wir jetzt noch nicht über ein einheitliches landesweites Stromnetz mit ausreichender Transportkapazität, um die

Gebiete, in denen die Sonne scheint und der Wind bläst, mit den Städten im Osten und im Westen zu verbinden, die diesen Strom brauchen. Unser landesweites elektrisches Netz ist infrastrukturell so lebenswichtig für das Wohl und die Sicherheit unserer Wirtschaft wie unser Straßen- und unser Telekommunikationsnetz. Derzeit sind unsere Stromnetze antiquiert, nicht ausreichend dimensioniert und nicht dagegen geschützt, dass ein Stromausfall an einer Stelle sich in einer Kettenreaktion weiträumig ausbreitet. Stromausfälle und Defekte kosten die amerikanische Industrie laufend mehr als 120 Milliarden Dollar im Jahr. Die Netze müssen also in jedem Fall auf den neuesten Stand gebracht werden.

We could further increase the value and efficiency of a Unified National Grid by helping our struggling auto giants switch to the manufacture of plug-in electric cars. An electric vehicle fleet would sharply reduce the cost of driving a car, reduce pollution, and increase the flexibility of our electricity grid.

Wir könnten den Wert und die Effizienz eines zukünftigen nationalen Stromnetzes weiter erhöhen, indem wir unseren notleidenden Automobilkonzernen helfen, sich auf die Herstellung von Elektroautos zum Aufladen an der Steckdose umzustellen. Eine elektrische Fahrzeugflotte würde die Kosten des Autofahrens erheblich verringern, den CO₂-Ausstoß verringern und die Flexibilität unseres Elektrizitätsnetzes erhöhen.[4]

At the same time, of course, we need to greatly improve our commitment to efficiency and conservation. That's the best investment we can make.

Zugleich müssen wir uns natürlich auch mit viel größerer Entschlossenheit zu Effizienz und Ressourcenschonung verpflichten. Das ist die beste Investition, die wir machen können.

America's transition to renewable energy sources must also include adequate provisions to assist those Americans who would unfairly face hardship. For example, we must recognize those who have toiled in dangerous conditions to bring us our present energy supply. We should guarantee good jobs in the fresh air and sunshine for any coal miner displaced by impacts on the coal industry. Every single one of them.

Amerikas Umstieg auf die Erneuerbaren Energien darf nicht zu Lasten derjenigen erfolgen, die unter gefährlichen Bedingungen für unsere bisherige Energieversorgung geschuftet haben. Z.B. sollten wir jedem Kohlengrubenarbeiter, der durch die Energiewende arbeitslos wird, unsere Anerkennung zollen und ihm einen Arbeitsplatz unter guten Arbeitsbedingungen (Sonnenschein und frische Luft) garantieren. Jedem von ihnen.

Of course, we could and should speed up this transition by insisting that the price of carbon-based energy include the costs of the environmental damage it causes. I have long supported a sharp reduction in payroll taxes with the difference made up in CO₂ taxes. We should tax what we burn, not what we earn. This is the single most important policy change we can make.

Natürlich könnten und sollten wir diesen Übergang beschleunigen, indem wir darauf bestehen, dass im Preis

für fossile Energie auch die externen Kosten enthält. Seit langem befürworte ich eine gründliche Reduktion der Lohnsteuer, wobei die Mindereinnahmen durch CO₂ Steuern ausgeglichen würden. Wir sollten besteuern, was wir verbrennen, nicht was wir verdienen. Das wäre im Einzelnen die wichtigste Änderung, die wir in unserer Politik vornehmen könnten.

In order to foster international cooperation, it is also essential that the United States rejoin the global community and lead efforts to secure an international treaty at Copenhagen in December of next year that includes a cap on CO₂ emissions and a global partnership that recognizes the necessity of addressing the threats of extreme poverty and disease as part of the world's agenda for solving the climate crisis.

Um die internationale Zusammenarbeit zu fördern müssen sich die Vereinigten Staaten, wieder in die Völkergemeinschaft integrieren und sich im Dezember nächsten Jahres in Kopenhagen für den Abschluss eines internationalen Vertrages einsetzen. der sowohl die Begrenzung der CO₂ Emissionen als auch eine globale Partnerschaft bei der Bekämpfung von extremer Armut und Krankheiten als Aufgabe der Weltgemeinschaft zur Lösung der Klimakrise anerkennt.

Of course the greatest obstacle to meeting the challenge of 100 percent renewable electricity in 10 years may be the deep dysfunction of our politics and our self-governing system as it exists today. In recent years, our politics has tended toward incremental proposals made up of small policies designed to avoid offending special interests, alternating with occasional baby steps in the right direction. Our democracy has become sclerotic at a time when these crises require boldness.

Allerdings ist vielleicht das größte Hindernis für die Durchsetzung der 100-Prozent erneuerbarer Energie in 10 Jahren die tiefgreifende Funktionsunfähigkeit unserer Politik und unseres heutigen Selbstverwaltungssystems. Seit einiger Zeit kommt es nur noch zu unbedeutenden Vorlagen, die keine „Special Interests“, d.h. besondere Interessen, verletzen dürfen. Alternativ werden nur noch winzige Schrittdchen in die richtiger Richtung vorgenommen. Unsere Demokratie ist sklerotisch erstarrt und das zu einer Zeit, da die genannten Krisen Mut und Entschlossenheit erfordern.

It is only a truly dysfunctional system that would buy into the perverse logic that the short-term answer to high gasoline prices is drilling for more oil ten years from now.

Nur ein wirklich funktionsunfähiges System kann sich der perversen Logik verschreiben, dass die kurzfristige Lösung des Problems hoher Benzinpreise darin zu finden ist, in zehn Jahren nach mehr Öl zu bohren.

Am I the only one who finds it strange that our government so often adopts a so-called solution that has absolutely nothing to do with the problem it is supposed to address? When people rightly complain about >higher gasoline prices, we propose to give more money to the oil companies and pretend that they're going to bring gasoline prices down. It will do nothing of the sort, and everyone knows it. If we keep going

back to the same policies that have never ever worked in the past and have served only to produce the highest gasoline prices in history alongside the greatest oil company profits in history, nobody should be surprised if we get the same result over and over again. But the Congress may be poised to move in that direction anyway because some of them are being stampeded by lobbyists for special interests that know how to make the system work for them instead of the American people.

Bin ich der Einzige, der sich darüber wundert, dass unsere Regierung so oft eine sogenannte Lösung akzeptiert, die mit dem anstehenden Problem absolut nichts zu tun hat? Wenn die Leute sich ganz berechtigt über die höheren Benzinpreise beklagen, schlagen wir vor, den Ölfirmen mehr Geld zu geben und behaupten, sie würden die Preise senken. Das wird gewiss nicht geschehen, und jeder weiß das auch. Wenn wir immer wieder das Gleiche tun, das noch nie gewirkt hat und nur zu den höchsten Benzinpreisen aller Zeiten und zugleich zu den höchsten Profiten für die Ölfirmen führte, sollte niemand überrascht sein, wenn wir immer wieder dieselben Ergebnisse erhalten. Nun ist der Kongress möglicherweise dennoch geneigt, irgendwie in derselben Richtung zu gehen, da einige der Mitglieder von den Lobbyisten der Special Interests geradezu überrannt werden, die genau wissen, wie sie das System zu ihren Gunsten anstatt zu den Gunsten der Menschen in Amerika nutzen können.

If you want to know the truth about gasoline prices, here it is: the exploding demand for oil, especially in places like China, is overwhelming the rate of new discoveries by so much that oil prices are almost certain to continue upward over time no matter what the oil companies promise. And politicians cannot bring gasoline prices down in the short term.

Wenn Sie die Wahrheit über die Benzinpreise wissen wollen, hier ist sie: die explodierende Nachfrage nach Öl, besonders in Ländern wie China, ist so viel höher als die Geschwindigkeit und das Ausmaß neuer Ölfunde, dass die Ölpreise mit größter Wahrscheinlichkeit weiterhin im Lauf der Zeit steigen werden, ganz unabhängig davon, was die Ölfirmen versprechen. Und die Politiker können die Benzinpreise nicht kurzfristig zum Sinken bringen.

However, there actually is one extremely effective way to bring the costs of driving a car way down within a few short years. The way to bring gas prices down is to end our dependence on oil and use the renewable sources that can give us the equivalent of \$1 per gallon gasoline.

Jedoch es gibt eine äußerst effektive Methode, die Kosten, ein Auto zu fahren, innerhalb von wenigen kurzen Jahren herunterzuschrauben. Die Methode besteht darin, unsere Abhängigkeit vom Öl zu beenden und die erneuerbaren Energiequellen zu nutzen, die so günstig sind, als würde die Gallone Benzin 1 \$ kosten [5].

Many Americans have begun to wonder whether or not we've simply lost our appetite for bold policy solutions. And folks who claim to know how our system works these days have told us we might as well forget about our political system doing anything bold, especially if it is contrary to the wishes of special interests. And I've got to admit, that sure seems

to be the way things have been going. But I've begun to hear different voices in this country from people who are not only tired of baby steps and special interest politics, but are hungry for a new, different and bold approach.

Viele Amerikaner haben begonnen zu überlegen, ob wir einfach die Lust an mutigen und entschlossenen politischen Lösungen verloren haben oder nicht. Und Leute, die behaupten zu wissen, wie unser System dieser Tage funktioniert, sagen uns, wir können ruhig die Hoffnung aufgeben, dass unser politisches System irgendetwas Mutiges und Entschlossenes tun wird, besonders wenn dies den Wünschen der „Special Interests“ widerspricht. Und ich muss zugeben: so scheint es wirklich zu laufen. Doch höre ich neuerdings auch andere Stimmen in diesem Lande, die Stimmen von Leuten, die nicht nur von den winzigen Schrittmchen und der Politik der „Special Interests“ genug haben, sondern sich nach neuen, anderen und mutigen Ansätzen sehnen.

We are on the eve of a presidential election. We are in the midst of an international climate treaty process that will conclude its work before the end of the first year of the new president's term. It is a great error to say that the United States must wait for others to join us in this matter. In fact, we must move first, because that is the key to getting others to follow; and because moving first is in our own national interest.

Wir stehen vor einer Präsidentenwahl. Und wir befinden uns mitten in einem Prozess, einen internationalen Klimavertrag auszuhandeln, der vor dem Ende des ersten Jahres der neuen Präsidentschaft abgeschlossen sein wird. Es ist durchaus falsch zu behaupten, dass die Vereinigten Staaten darauf warten müssen, dass andere sich uns in dieser Sache anschließen. Ganz im Gegenteil müssen wir vorausgehen, denn nur so gelingt es, andere zum Folgen zu überreden, und auch weil es in unserem nationalen Interesse liegt, voranzuschreiten.

So I ask you to join with me to call on every candidate, at every level, to accept this challenge - for America to be running on 100 percent zero-carbon electricity in 10 years. It's time for us to move beyond empty rhetoric. We need to act now.

So fordere ich Sie nun auf, sich mir in dem Vorhaben anzuschließen, jeden Kandidaten, ganz gleich für welches politische Amt er kandidiert, dazu aufzurufen, sich dieser Herausforderung zu stellen dass Amerika in 10 Jahren 100-prozentig mit CO₂-frei erzeugter-Elektrizität versorgt wird. Es ist Zeit für uns, die leere Rhetorik hinter uns zu lassen. Wir müssen jetzt handeln.

This is a generational moment. A moment when we decide our own path and our collective fate. I'm asking you - each of you - to join me and build this future. Please join the WE campaign at wecansolveit.org. We need you. And we need you now. We're committed to changing not just light bulbs, but laws. And laws will only change with leadership.

Dies ist ein Moment für unsere Generation. Ein Moment, in dem wir entscheiden, welchen Weg wir einschlagen wollen und wie unser allgemeines Schicksal aussehen soll. Ich fordere Sie auf – jeden Einzelnen von Ihnen -, sich mir anzuschließen und diese Zukunft zu gestalten. Ich bitte Sie, unter wecansolveit.org in die

WE Kampagne einzutreten. Wir brauchen Sie. Und wir brauchen Sie sofort. Wir sind entschlossen, nicht nur Glühbirnen auszuwechseln, sondern Gesetze zu ändern. Und um Gesetze zu ändern, brauchen wir gute Führung.

On July 16, 1969, the United States of America was finally ready to meet President Kennedy's challenge of landing Americans on the moon. I will never forget standing beside my father a few miles from the launch site, waiting for the giant Saturn 5 rocket to lift Apollo 11 into the sky. I was a young man, 21 years old, who had graduated from college a month before and was enlisting in the United States Army three weeks later.

Am 16. Juli 1969 waren die Vereinigten Staaten endlich so weit, Präsident Kennedys Aufforderung, Amerikaner auf den Mond zu schicken, zu erfüllen. Ich werde niemals vergessen, wie ich wenige Meilen von der Abschussstelle neben meinem Vater stand und darauf wartete, dass die riesige Saturn 5 Rakete den Apollo 11 in den Himmel trug. Ich war jung, 21 Jahre alt, hatte einen Monat vorher mein Staatsexamen gemacht und trat drei Wochen später in die amerikanische Armee ein.

I will never forget the inspiration of those minutes. The power and the vibration of the giant rocket's engines shook my entire body. As I watched the rocket rise, slowly at first and then with great speed, the sound was deafening. We craned our necks to follow its path until we were looking straight up into the air. And then four days later, I watched along with hundreds of millions of others around the world as Neil Armstrong took one small step to the surface of the moon and changed the history of the human race.

Ich werde niemals das erhebende Gefühl dieser Minuten vergessen. Die mächtige Vibration der riesigen Rakete ließ meinen ganzen Körper erzittern. Während ich die Rakete aufsteigen sah, erst langsam und dann mit großer Geschwindigkeit, war der Krach ohrenbetäubend. Wir drehten unsere Häse, um der Rakete mit den Augen zu folgen, bis wir senkrecht in den Himmel schauten. Und dann, vier Tage später, sahen wir mit Hunderten von Millionen anderer Menschen in aller Welt zu, wie Neil Armstrong einen kleinen Schritt auf der Mondoberfläche tat und dem Lauf der Menschheitsgeschichte eine neue Wendung gab.

We must now lift our nation to reach another goal that will change history. Our entire civilization depends upon us now embarking on a new journey of exploration and discovery. Our success depends on our willingness as a people to undertake this journey and to complete it within 10 years. Once again, we have an opportunity to take a giant leap for humankind.

Heute gilt es, unsere Nation anzuspornen, ein neues Ziel ins Auge zu fassen, das den Gang der Geschichte ändern wird. Unsere gesamte Zivilisation hängt davon ab, dass wir einen neuen Weg der Forschung und Entdeckung einschlagen. Unser Erfolg hängt von unserer Bereitschaft als Volk ab, diesen Weg zu gehen und in zehn Jahren das Ziel zu erreichen. Noch einmal haben wir die Gelegenheit, die Menschheit einen Riesenschritt vorwärts zu bringen.

Quelle:

http://wecansolveit.org/pages/al_gore_a_generational_challenge_to_repower_america/

SFV-Anmerkungen:

Bis zum 26.07.2008 haben sich bereits 1.430.135 Menschen der Bewegung angeschlossen.

[1] Die Überschrift enthält ein Wortspiel. "Repower America" kann entweder bedeuten: Amerika mit neuer Energie versehen oder Amerika wieder mächtig machen oder beides.

[2] Blendend weißes Eis wirft die Sonnenstrahlen zurück. Tiefblaues Meerwasser hingegen nimmt die Sonnenstrahlen auf.

[3] Die höhere Nachfrage senkt zunächst keineswegs die Preise. Aber sie bringt die Wind- und Solaranlagen in die Massenproduktion und Massenproduktion senkt dann auf längere Sicht entsprechend der zunehmenden Produktionserfahrung die Herstellungskosten.

[4] Es bietet sich an, die Batterien der Elektroautos bevorzugt bei Stromüberschuss an sonnigen und windigen Tagen aufzuladen

[5] entspricht etwa 20 Eurocent pro Liter. Al Gore geht also, sehr grob gerechnet, davon aus, dass ein Elektroauto mit Windstrom etwa ein bis zwei Euro auf 100 Kilometer braucht.

Solarenergie-Förderverein Deutschland e.V. (SFV) - Herzogstraße 6 - 52070 Aachen - Tel. (0241) 51 16 16 - Fax
(0241) 53 57 86
zentrale@sfv.de - [Impressum](#)